

【双语时代】
英语文学精选书系



英语戏剧 精选读本

刘海英 伍永飞 编译

英汉对照 单词注释

SELECTED ENGLISH DRAMAS
WITH
CHINESE TRANSLATION

English

中国国际广播出版社

【双语时代】
英语文学精选书系



英语戏剧 精选读本

刘海英 伍永飞 编译

英汉对照 单词注释

SELECTED ENGLISH DRAMAS
WITH
CHINESE TRANSLATION

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语戏剧精选读本 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 等著;
刘海英, 伍永飞编译. —北京: 中国国际广播出版社, 2008.8
(双语时代·英语文学精选书系)

ISBN 978-7-5078-2808-5

I. 英… II. ①莎… ②刘… ③伍… III. ①英语-汉语-对照读物
②戏剧文学-剧本-作品集-英国 ③戏剧文学-剧本-作品集-美国
IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第076357号

英语戏剧精选读本

著 者	(英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.)		
编 译 者	刘海英 伍永飞		
责任编辑	胡杏天		
英文编辑	徐丽丽		
版式设计	国广设计室		
责任校对	徐秀英		
出版发行 社 址	中国国际广播出版社 (83139469 83139489 [传真]) 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866		
网 址	www.chirp.com.cn		
经 销	新华书店		
印 刷	三河市鑫利来印装有限公司		
开 本	720 × 1020	1/16	
字 数	468 千字		
印 张	27.25		
印 数	5000 册		
版 次	2008 年 8 月 北京第一版		
印 次	2008 年 8 月 第一次印刷		
书 号	ISBN 978-7-5078-2808-5/H · 277		
定 价	48.00 元		

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

译者的话

西方戏剧艺术肇始于古希腊戏剧，古希腊戏剧起源于祭祀庆典活动。古希腊神话中的酒神狄奥尼索斯由于擅长种植葡萄、酿酒和饮酒，并曾漫游各地向人们传授造酒技术，深受人们喜爱。但他是个早产儿，母亲塞默勒在临终前生下他，父亲宙斯把他放进自己的小腿里，直到满月才将他交给山林之神抚养。所以每年春秋两季，古希腊人都要祭奠他，杀羊祭祀，并扮成半人半羊的酒神侍从，围绕神坛演唱酒神颂，来讴歌他的苦难身世，颂扬他的冒险经历和丰功伟绩，这就是古代悲剧的最初形式。后来，祭神时不仅有尊严高贵的悲剧，也有滑稽轻松的喜剧。古希腊对后代欧洲戏剧的发展产生了极为深远的影响，以致我们在开始阅读英美剧作之初，情不自禁地要回顾一番古希腊神话故事，来增加文学赏析的凝重感和庄重感。

这本书精选了从文艺复兴时期至二十世纪现当代主要英美剧作家的经典作品，力求向热爱阅读英语文学原著和钟爱表演英语戏剧的读者展现英美戏剧发展史上各个阶段的概貌。因篇幅所限，本书除选入《毛猿》一剧的全部内容以外，其他都是节选读本。或许这不能不算是编译者的极大憾事，但若读者能以此初试甘饴，萌生品尝原汁原味英语戏剧文学的浓厚兴致，尝试着从理解演绎“经典片段”开始，然后逐渐走入莎士比亚、萧伯纳、奥尼尔、贝克特等一大批重要戏剧家的文学世界和表演艺术世界，便是译者最感惬意的事情了。

“人生如戏”，阅读戏剧，也就是阅读人生，阅读生活。因为戏剧是集文学、表演、美术、音乐、舞蹈等多种成分为一体的综合艺术形式，剧本的成功与否更多地依赖于观众的反应，因此，戏剧能直接反映某个历史时期某个国家的思想流派、社会风俗和观众的喜怒哀乐情绪等内容。莎士比亚曾借哈姆雷特之口说过，自有戏剧以来，它的目的始终是反映自然，显示善恶的本来面目，给它的时代看一看它自己演变发展的模

式。人生短暂，沧海一粟，没有人可以跨越时空看尽人间万事，但我们可以借助阅读戏剧经典管窥蠡测生活之美丑善恶，引发无尽的思考，更精彩地编织自己的人生戏剧。

尤其对于青年学生而言，本书属必读之物，我们希望读者传承剧中人物的优秀品质，摒弃他们所表现出来的不良行为习惯，明辨是非，选择一条坚实美丽的人生道路。期待您拥有尼莉莎（见《威尼斯商人》）的聪明才智，顺利攻克生活中的一道道难关，并为自己赢得真挚的友谊和永恒的爱情；您决不要步入奇尔顿爵士（见《理想丈夫》）的后尘，为谋私利不择手段，以致最终进退维谷，举步维艰；盼望您像薇薇（见《华伦夫人的职业》）一样出淤泥而不染，塑造独立完美的人格；而不似戈戈和狄狄（见《等待戈多》），从来不知晓生命的意义，在漫无边际的等待中消磨宝贵的青春。

正是为了这种镜鉴作用，我们编选剧目时尽量选取贴近现代生活特征的作品。然而由于中西文化的差异和社会环境的不同，中国读者对西方戏剧的理解可能会存在不同程度的困难和障碍，因此译者在尽量忠实于原著、追求再现原著精神实质的同时，力求采取符合中国读者思维习惯的译法，对比较生僻的单词及知识背景加以注释，并对所选作家和剧作进行简要的介绍，以方便读者更好地领略这些作品的精髓。

本书所选的十五部剧作基本上按作品年代排序，两位编译者都是长期从事一线大学英语教学工作的教师。其中前6部作品由刘海英翻译，后9部作品由伍永飞翻译。

在本书的编译和出版过程中，我们幸运地得到了热心的老师、同学、朋友和家人的大力支持，尤其得到了中国国际广播出版社的责任编辑胡杏天女士的热情帮助，特此表示衷心的感谢。



Contents 目录

The Merchant of Venice	William Shakespeare	(2)
威尼斯商人	威廉·莎士比亚	(3)
Romeo and Juliet	William Shakespeare	(18)
罗密欧与朱丽叶	威廉·莎士比亚	(19)
The School for Scandal	Richard Brinsley Sheridan	(28)
造谣学校	理查德·布林斯雷·谢里丹	(29)
An Ideal Husband	Oscar Wilde	(78)
理想丈夫	奥斯卡·王尔德	(79)
The Importance of Being Earnest	Oscar Wilde	(98)
厄内斯特的重要性	奥斯卡·王尔德	(99)
Mrs. Warren's Profession	George Bernard Shaw	(112)
华伦夫人的职业	萧伯纳	(113)
Major Barbara	George Bernard Shaw	(166)
芭芭拉少校	萧伯纳	(167)
Man and Superman	George Bernard Shaw	(222)
人与超人	萧伯纳	(223)
Silver Box	John Galsworthy	(242)
银匣	约翰·高尔斯华绥	(243)



The Hairy Apes	Eugene O'Neill	(274)
毛猿	尤金·奥尼尔	(275)
Beyond the Horizons	Eugene O'Neill	(340)
天边外	尤金·奥尼尔	(341)
The Circle	William Somerset Maugham	(380)
循环	威廉·萨默赛特·毛姆	(381)
The Glass Menagerie	Tennessee Williams	(392)
玻璃动物园	田纳西·威廉姆斯	(393)
Death of a Salesman	Arthur Miller	(406)
推销员之死	阿瑟·米勒	(407)
Waiting for Goet	Samuel Beckett	(418)
等待戈多	萨缪尔·贝克特	(419)





The Merchant of Venice

William Shakespeare

ACT IV

SCENE I Venice. A court of justice.

[Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALERIO, and others]

DUKE What, is Antonio here?

ANTONIO Ready, so please your grace.

DUKE I am sorry for thee: thou art come to answer a stony **adversary**, an inhuman wretch incapable of pity, **void** and empty from any **dram** of mercy.

ANTONIO I have heard your grace hath ta'en great pains to qualify his rigorous course; but since he stands **obdurate** and that no lawful means can carry me out of his envy's reach, I do oppose my patience to his **fury**, and am arm'd to suffer, with a

威尼斯商人

威廉·莎士比亚

剧情简介

巴萨尼奥——一位出身富贵却贫困的威尼斯人，为了能成功地赴贝尔蒙特向富家女鲍西娅求婚，要跟他的朋友安东尼奥借三千元钱，而安东尼奥的财产全部用在货船上了，只好为巴萨尼奥担保向高利贷者——犹太人夏洛克借债。夏洛克一直痛恨安东尼奥，虽然他同意借钱给巴萨尼奥，但借机立下契约，声明如果逾期不能还款，将割下安东尼奥的一磅肉作为抵偿。鲍西娅根据父亲的愿望，必须嫁给从三个匣子（金匣、银匣和铅匣）中选择了带有她的画像的求婚者，巴萨尼奥选对了铅匣，可以娶鲍西娅为妻，他的朋友葛拉蒂安诺也得以和鲍西娅的侍女尼莉莎成婚。但此时消息传来，安东尼奥的货船遇难，他不能如期还债，而夏洛克坚持要取走他的一磅肉，将他诉诸法庭。鲍西娅乔扮成律师鲍尔萨泽，尼莉莎扮为书记，在法庭上为他们的丈夫辩护。终于，公爵饶恕了败诉的夏洛克的性命，但将他的财产一半判给安东尼奥，一半充了公。全剧以安东尼奥的货船顺利抵港而告终。

本段选文是法庭辩论那一场。

第四幕

第一场 威尼斯 法庭

（公爵、贵族们、安东尼奥、巴萨尼奥、葛拉蒂安诺、萨拉里奥和其他人等上）

公爵 现在，安东尼奥到了吗？

安东尼奥 到了，殿下。

公爵 我为你感到很遗憾，安东尼奥，因为你即将面临的法庭对手有一副铁石心肠，是个毫无人性、不懂得怜悯与同情、一贯缺乏慈爱之心的恶人。

安东尼奥 我听说您已经竭尽全力，试图阻止他的任意妄为。但是，既然他固执己见，不肯让步，而且没有任何合法的手段可以救助我脱离这个犹太人的毒手，我必定要用忍耐来对抗他的愤怒，我

adversary

['ædvəsəri]

n. 对手，敌手

void

[void]

adj. 无效的，无用的

n. 空虚，怅惘

dram

[dræm]

n. 一杯，微量

obdurate

['ɒbdjʊrɪt]

adj. 顽固的，冷酷的

fury

['fjuəri]

n. 狂怒，狂暴，激烈，
狂怒的人

quietness of spirit, the very **tyranny** and rage of his.

DUKE Go one, and call the Jew into the court.

SALERIO He is ready at the door: he comes, my lord.

[Enter **SHYLOCK**]

DUKE Make room, and let him stand before our face. Shylock, the world thinks, and I think so too, that thou but lead'st this fashion of thy **malice** to the last hour of act; and then 'tis thought thou'lt show thy mercy and **remorse** more strange than is thy strange apparent cruelty; and where thou now exact'st the penalty, which is a pound of this poor merchant's flesh, thou wilt not only loose the **forfeiture**, but, touch'd with human gentleness and love, forgive a **moiety** of the principal; glancing an eye of pity on his losses, that have of late so huddled on his back, **enow** to press a royal merchant down and pluck **commiseration** of his state from brassy bosoms and rough hearts of **flint**, from stubborn **Turks and Tartars**, never train'd to offices of tender courtesy. We all expect a gentle answer, Jew.

SHYLOCK I have possess'd your grace of what I purpose; and by our holy Sabbath have I sworn to have the due and forfeit of my bond: if you deny it, let the danger light upon your charter and your city's freedom. You'll ask me, why I rather choose to have a weight of **carrion** flesh than to receive three thousand ducats: I'll not answer that: but, say, it is my humour: is it answer'd? What if my house be troubled with a rat and I be pleased to give ten thousand ducats to have it baned? What, are you answer'd yet? Some men there are love not a gaping pig; some, that are mad if they behold a cat; and others, when the bagpipe sings i' the nose, cannot contain their urine: for affection, mistress of passion, sways it to the mood of what it likes or **loathes**. Now, for your answer: As there is no firm reason to be render'd, why he cannot abide a gaping pig; why he, a harmless necessary cat; why he, a woollen bagpipe; but of force must yield to such inevitable shame as to offend, himself being offended; so can I give no reason, nor I will not, more than a lodged hate and a certain loathing I bear Antonio, that I follow thus a losing suit against him. Are you answer'd?

BASSANIO This is no answer, thou unfeeling man, to excuse the current of thy cruelty.

SHYLOCK I am not bound to please thee with my answers.

BASSANIO Do all men kill the things they do not love?

SHYLOCK Hates any man the thing he would not kill?

BASSANIO Every offence is not a hate at first.

SHYLOCK What, wouldst thou have a **serpent** sting thee twice?

ANTONIO I pray you, think you question with the Jew: you may as well go stand upon the beach and bid the main flood bate his usual height; you may as well use question with the wolf why he hath made the ewe bleat for the lamb; you may as well forbid the mountain pines to wag their high tops and to make no noise, when they are **fretten** with the gusts of heaven; you may as well do anything most hard, as seek to

tyranny

['tɪrəni]

n. 暴政, 苛政, 专治

malice

['mælis]

n. 恶意, 怨恨, 预谋,
蓄意犯罪

remorse

[ri'mɔ:s]

n. 懊悔, 自责, 同情,
怜悯

forfeiture

['fɔ:fitʃə]

n. 丧失, 没收物, 罚款

moiety

['mɔiəti]

n. 二分之一, 一部分,
半族

enow=enough

[i'naʊ] [i'naʊ]

n. 足够

commiseration

[kə,mizə'reɪʃən]

n. 同情

flint

[flɪnt]

n. 打火石, 极硬的东西,
燧石。用以比喻
心硬如石

turks and tartars

[tɜ:ks] ['tɑ:təs]

都被认为是野蛮人

carrion

['kæriən]

adj. 腐肉的, 似腐肉的

n. 死肉, 腐肉

loathe

[ləʊð]

v. 讨厌, 不喜欢

serpent

['sɜ:pənt]

n. 大毒蛇, 阴险的人

fret

[fret]

v. (使) 烦恼, (使)
焦急, (使) 腐蚀,
(使) 磨损

准备好了以平静的心态承受他暴虐的行为。

公爵 来人, 传那犹太人上法庭。

萨拉里奥 他就在门口等着呢; 他来了, 殿下。

(夏洛克上)

公爵 大家让开些, 请他站在我们的面前。夏洛克, 所有人都以为——我也这样认为——尽管你到了最后时刻仍然表现得残酷无情, 实际上却会大发慈悲, 你体恤人的方式一定比你的残酷行为更加出人意料。虽然你现在坚持按约处罚, 要从这个可怜的商人身上割下一块肉来, 但你最终可能不仅会放弃处罚, 而且因为心中的友爱之情, 你将免除他的一部分欠款。你看看他最近遭受的巨大损失, 即使是富有得像国王一样的人也免不了倾家荡产, 全国人——包括心肠坚硬得像顽石一样的人、从未受过教育的野蛮人、彬彬有礼的宫廷官员, 都会同情他的境遇。犹太人, 我们都在期待你做出温和的答复。

夏洛克 我已经向殿下说明过我的想法了; 我也曾指着圣安息日起誓, 一定要照约处罚安东尼奥。如果您不答应我的请求, 那就是违反了宪章, 威尼斯城邦的特权就有被取消的危险。如果您问我为什么我宁愿选择一块腐肉而不要三千块钱, 我无言以对, 我只能说我愿意这样——您满意我的回答吗? 假如我的房间里有老鼠, 我高兴出一万块钱把它们斩尽杀绝, 那又怎么样? 怎么, 您明白我的意思了吗? 有的人不喜欢烤小猪, 有的人看见猫就生气, 还有人一听见吹风管的声音就忍不住要小便, 因为人人都是情感的奴隶, 喜恶都不由理性做主。我就是这样和您说吧, 为什么有人忍受不了一只烤乳猪, 或者一只无辜且有益处的猫, 为什么有的人听到风笛声就情不自禁地露出丑相, 所有这些癖好都没有合适的理由, 所以我也给不出理由, 也不愿意寻找任何借口, 我仅仅是出于对安东尼奥的宿怨和反感, 才提出对他的诉讼, 这样回答可以吗?

巴萨尼奥 你这冷酷无情的人, 这也不能让人谅解你的残忍行为!

夏洛克 我答话并非要取悦于你。

巴萨尼奥 难道所有人都要毁掉他们不喜欢的事物吗?

夏洛克 不想杀死他恨的人, 那还叫做仇恨吗?

巴萨尼奥 并不是所有的冒犯一下子就要引起你的仇恨吧?

夏洛克 什么, 你愿意让毒蛇咬你两次吗?

安东尼奥 请你记住, 你是在和这个犹太人讲话呢! 你和他讲道理, 不如站在海滩上, 请求海潮不要涨到平常的高度; 不如质问豺狼, 为什么惹得母羊因失去羔羊而啼哭; 不如叫那山上的松柏, 在有风吹过时, 不要摇摆枝干、沙沙作响。你做任何事, 都比求

soften that—than which what's harder? —his Jewish heart: therefore, I do beseech you, make no more offers, use no farther means, but with all brief and plain conveniency let me have judgment and the Jew his will.

BASSANIO For thy three thousand ducats here is six.

SHYLOCK If every ducat in six thousand ducats were in six parts and every part a ducat, I would not draw them; I would have my bond.

DUKE How shalt thou hope for mercy, rendering none?

SHYLOCK What judgment shall I dread, doing no wrong? You have among you many a purchased slave, which, like your asses and your dogs and mules, you use in **abject** and in slavish parts, because you bought them: shall I say to you, let them be free, marry them to your heirs? Why sweat they under burthens? let their beds be made as soft as yours and let their palates be season'd with such **viands**? You will answer the slaves are ours: so do I answer you: the pound of flesh, which I demand of him, is dearly bought; 'tis mine and I will have it. If you deny me, fie upon your law! There is no force in the **decrees** of Venice. I stand for judgment: answer; shall I have it?

DUKE Upon my power I may dismiss this court, unless Bellario, a learned doctor, whom I have sent for to determine this, come here to-day.

SALERIO My lord, here stays without a messenger with letters from the doctor, new come from Padua.

DUKE Bring us the letter; call the messenger.

BASSANIO Good cheer, Antonio! What, man, courage yet! The Jew shall have my flesh, blood, bones and all, ere thou shalt lose for me one drop of blood.

ANTONIO I am a tainted wether of the flock, meetest for death: the weakest kind of fruit drops earliest to the ground; and so let me you cannot better be employ'd, Bassanio, than to live still and write mine **epitaph**.

[Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk]

DUKE Came you from Padua, from Bellario?

NERISSA From both, my lord. Bellario greets your grace.

[presenting a letter]

BASSANIO Why dost thou whet thy knife so earnestly?

SHYLOCK To cut the forfeiture from that **bankrupt** there.

GRATIANO Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew, thou makest thy knife keen; but no metal can, no, not the hangman's axe, bear half the keenness of thy sharp envy. Can no prayers **pierce** thee?

SHYLOCK No, none that thou hast wit enough to make.

GRATIANO O, be thou damn'd, **inexorable** dog! And for thy life let justice be accused. Thou almost makest me waver in my faith to hold opinion with **Pythagoras**,

abject

[ˈæbdʒekt]

adj. 卑鄙的，可怜的

vial

[ˈvaɪəl]

n. 一件食品

decree

[diˈkri:]

n. 法令，教令

v. 颁布

epitaph

[ˈepɪtəf]

n. 墓志铭，碑文

bankrupt

[ˈbæŋkrʌpt]

n. 破产者

adj. 破产了的，完全丧失

v. 使破产

pierce

[piəs]

v. 刺穿，刺破，穿透，突破，深深感动

inexorable

=so execrable

[ˈeksɪkrəbl]

adj. 该咒骂的，恶劣的

Pythagoras

[paɪˈθæɡərəs]

n. 毕达哥拉斯（古希腊哲学家，数学家）

那犹太人的心变软要简单，所以我请你不要再白费力气，枉费唇舌，就让我痛痛快快地接受裁决，任那犹太人如愿以偿吧！

巴萨尼奥 欠你三千元，现在还你六千元。

夏洛克 即使这六千元钱中的每一元都可以分成六份，每一份都变成一元钱，我也不要，我只要照约对安东尼奥执行处罚。

公爵 你一点也不施舍怜悯，将来怎能期望得到别人的同情？

夏洛克 我没做什么错事，难道会害怕任何裁决吗？你们买了许多奴隶，就因为他们是花钱买来的，你们让人家当牛作马，干各种低贱肮脏的活儿，那么我可不可以对你说，释放那些奴隶吧，让他们和你们的子嗣结婚？为什么他们要忍受重负、流血流汗？可不可以使他们的床榻和你们的一样柔软，让他们的食物和你们的一样鲜美？你们可能会说，奴隶是你们的，怎样处置都不关我的事。同样地，这一磅肉是属于我的，是我付出了昂贵的代价换来的，是我的东西，我就要得到它。如果您拒绝我的请求，就说明威尼斯的法令毫无权威！就让你们的法律见鬼去吧！我现在等候着裁决。请告诉我，我可以拿到我的一磅肉吗？

公爵 我已经派人去请培拉里奥——一位有学问的博士，来做出判决。他今天就会到的，否则我此刻有权宣布退庭。

萨拉里奥 殿下，外面有一位信差在候着呢，他带着博士的信，刚从帕度亚来。

公爵 呈上信来，传信差。

巴萨尼奥 高兴起来吧，安东尼奥！喂，朋友，不要灰心丧气！我宁愿那犹太人拿去我的血、我的肉、我的骨头和我的一切，也不会让你为了我而流一滴血！

安东尼奥 我是羊群中一只生病的阉羊，死亡是我的最终命运；我是果实中最脆弱的一颗，应该尽早坠落入地。巴萨尼奥，你就听凭我去吧！可你要好好地活下去，为我写墓志铭，那就等于是做了最好不过的事。

（尼莉莎扮律师书记上）

公爵 你是从帕度亚的培拉里奥那里来的吗？

尼莉莎 是的，殿下。我代培拉里奥向您转达诚挚的问候。

（递上一封信）

巴萨尼奥 你为什么这么用力地磨刀啊？

夏洛克 为了从那破产的家伙身上割下肉来。

葛拉蒂安诺 冷酷的犹太人，你不是在鞋口上而是在心口上磨刀。你的刀那么锐利，没有任何武器——即使是刽子手的斧头，也顶不上你尖刻的嫉恨一半的锋利。难道什么恳求都不能打动你的心吗？

夏洛克 不能，你想尽一切办法都不能改变我的初衷。

葛拉蒂安诺 啊！你这丧尽天良的狗！你该受到诅咒！让你活在世上，真是天理难容！你差点使我动摇了自己的信仰，而要相信毕达



that souls of animals infuse themselves into the trunks of men: thy currish spirit govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter, even from the gallows did his fell soul fleet, and, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam, infused itself in thee; for thy desires are wolvish, bloody, starved and **ravenous**.

SHYLOCK Till thou canst rail the seal from off my bond, thou but offend'st thy lungs to speak so loud: repair thy wit, good youth, or it will fall to cureless ruin. I stand here for law.

DUKE This letter from Bellario doth commend a young and learned doctor to our court. Where is he?

NERISSA He attendeth here hard by, to know your answer, whether you'll admit him.

DUKE With all my heart. Some three or four of you go give him courteous conduct to this place. Meantime the court shall hear Bellario's letter.

Clerk [*reads*] Your grace shall understand that at the receipt of your letter I am very sick: but in the instant that your messenger came, in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his name is Balthasar. I acquainted him with the cause in **controversy** between the Jew and Antonio the merchant: we turned o'er many books together: he is furnished with my opinion; which, bettered with his own learning, the greatness whereof I cannot enough commend, comes with him, at my **importunity**, to fill up your grace's request in my stead. I **beseech** you, let his lack of years be no **impediment** to let him lack a reverend estimation; for I never knew so young a body with so old a head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial shall better publish his **commendation**.

DUKE You hear the learn'd Bellario, what he writes: And here, I take it, is the doctor come.

[*Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws*]

Give me your hand. Come you from old Bellario?

PORTIA I did, my lord.

DUKE You are welcome: take your place. Are you acquainted with the difference that holds this present question in the court?

PORTIA I am informed thoroughly of the cause. Which is the merchant here, and which the Jew?

DUKE Antonio and old Shylock, both stand forth.

PORTIA Is your name Shylock?

SHYLOCK Shylock is my name.

PORTIA Of a strange nature is the suit you follow; yet in such rule that the Venetian law cannot **impugn** you as you do proceed. You stand within his danger, do you not?

ANTONIO Ay, so he says.

PORTIA Do you confess the bond?

ANTONIO I do.

PORTIA Then must the Jew be merciful.

SHYLOCK On what **compulsion** must I? tell me that.

ravenous

[ˈrævɪnəs]

adj. 贪婪的, 渴望的,
狼吞虎咽的

controversy

[ˈkɒntɹəvɜːsi]

n. 矛盾

importunity

[ˌɪmpɔːˈtjuːnəti]

n. 恳求

beseech

[biˈsi:tʃ]

v. 恳求, 哀求

impediment

[ɪmˈpedɪmənt]

n. 妨碍, 障碍

commendation

[kəmenˈdeɪʃən]

n. 赞扬; 称赞; 荣誉;
奖状

impugn

[ɪmˈpjuːn]

v. 打击

on compulsion

[kəmpʻʌljən]

被迫, 不得不

哥拉斯的主张, 认为野兽的灵魂能转入人体。你的灵魂受一只狼控制, 它吃了人, 被送上绞刑架, 而它肆虐的灵魂逃到你不义的娘胎里, 你就是恶狼再世, 所以性情像狼一般狠毒、凶残、血腥味十足。

夏洛克 除非你能把契约上的印章骂掉, 不然你这样大嚷大叫只会白白地气坏了你的肺。学得明智些吧, 年轻人, 否则你会愚钝到无法收拾的地步。我是来等候裁决的。

公爵 培拉里奥在信中推荐一位年轻且有学问的博士出席我们的法庭。他在哪儿?

尼莉莎 他在附近等候您的回复呢。不知您现在是否允许他进来。

公爵 我衷心欢迎他的到来。你们去三四个人, 恭恭敬敬地领他到法庭来。同时, 法庭将宣读培拉里奥的来信。

书记 (读) “公爵殿下您好: 收到您的来信时, 不巧我正重病在身。不幸中的万幸是您的信使到来时, 恰有一位罗马的年轻博士逗留此地, 他就是鲍尔萨泽。我们就那个犹太人和商人安东尼奥之间的问题进行了详细的讨论, 同时也查阅了相关的书籍, 他完全了解我的意见, 再加上他天生资慧聪颖, 我便恳请他代我去贵处协助处理此案件。恭请殿下不要因鲍尔萨泽年纪较轻而忽视他的才华, 他实在是我所见过的为数不多的少年博学人士之一。若我的建议在您审案时得以采纳, 他必将不负众望, 圆满完成他的使命。”

公爵 你们都听到培拉里奥博士的信了吗? 我想, 现在来的这位就是博学的鲍尔萨泽先生吧!

(鲍西娅扮鲍尔萨泽上)

把您的手给我。请问, 您是从培拉里奥老先生那里来的吗?

鲍西娅 正是, 殿下。

公爵 欢迎您, 鲍尔萨泽博士! 您请坐! 想必您对这个案件中双方的争端都十分明确了吧?

鲍西娅 对此我都非常清楚了。只是, 哪位是那个商人, 哪位是犹太人?

公爵 安东尼奥和夏洛克, 你们都站上来。

鲍西娅 你就是夏洛克吗?

夏洛克 夏洛克是我的名字。

鲍西娅 你打的这场官司很奇怪; 但是, 根据威尼斯的法律, 你的控诉倒也无可厚非。(向安东尼奥) 你的生死命运掌握在他的手里了, 对吗?

安东尼奥 嗯, 他是这么说的。

鲍西娅 你承认这借约吗?

安东尼奥 我承认。

鲍西娅 那么夏洛克应该仁慈一些。

夏洛克 凭什么我必须得慈悲让步呢? 您告诉我!

PORTIA The quality of mercy is not strain'd, it droppeth as the gentle rain from heaven upon the place beneath: it is twice blest; it blesseth him that gives and him that takes: 'Tis mightiest in the mightiest: it becomes the throned monarch better than his crown; his **sceptre** shows the force of temporal power, the attribute to awe and majesty, wherein doth sit the dread and fear of kings; but mercy is above this sceptred sway; it is **enthroned in the hearts of kings**, it is an attribute to God himself; and earthly power doth then show likest God's when mercy seasons justice. Therefore, Jew, though justice be thy plea, consider this, that, in the course of justice, none of us should see salvation: we do pray for mercy; and that same prayer doth teach us all to render the deeds of mercy. I have spoke thus much to mitigate the justice of thy plea; which if thou follow, this strict court of Venice must needs give sentence 'gainst the merchant there.

SHYLOCK My deeds upon my head! I crave the law, the penalty and forfeit of my bond.

PORTIA Is he not able to discharge the money?

BASSANIO Yes, here I tender it for him in the court; yea, twice the sum: if that will not suffice, I will be bound to pay it ten times o'er, on forfeit of my hands, my head, my heart: if this will not suffice, it must appear that malice bears down truth. And I beseech you, wrest once the law to your authority: to do a great right, do a little wrong, and curb this cruel devil of his will.

PORTIA It must not be; there is no power in Venice can alter a decree established: 'Twill be recorded for a **precedent**, And many an error by the same example will rush into the state: it cannot be.

SHYLOCK A **Daniel** come to judgment! yea, a Daniel! O wise young judge, how I do honour thee!

PORTIA I pray you, let me look upon the bond.

SHYLOCK Here 'tis, most reverend doctor, here it is.

PORTIA Shylock, there's **thrice** thy money offer'd thee.

SHYLOCK An oath, an oath, I have an oath in heaven: shall I lay **perjury** upon my soul? No, not for Venice.

PORTIA Why, this bond is forfeit; and lawfully by this the Jew may claim a pound of flesh, to be by him cut off nearest the merchant's heart. Be merciful: take thrice thy money; bid me tear the bond.

SHYLOCK When it is paid according to the tenor. It doth appear you are a worthy judge; you know the law, your exposition hath been most sound: I charge you by the law, whereof you are a well-deserving pillar, proceed to judgment: by my soul I swear there is no power in the tongue of man to alter me: I stay here on my bond.

ANTONIO Most heartily I do beseech the court to give the judgment.

PORTIA Why then, thus it is: you must prepare your bosom for his knife.

SHYLOCK O noble judge! O excellent young man!